

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.06.2025 13:48:16
Уникальный программный ключ:
6b52796a4d3a7902703a1a9529e0e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом лингвистического факультета

« 14 » марта 2024 г.

/ Вековищева С.И./

Рабочая программа дисциплины

Основы лексикографии и терминоведения

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык или китайский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «14» марта 2024 г. №5

Председатель УМКом Горбачева О.А.

Рекомендовано кафедрой

переводоведения и когнитивной
лингвистики

Протокол от «11» марта 2024 г. № 7

Зав. кафедрой Ахренова.Н.А.

Мытищи

2024

Автор-составитель:

Мигдаль Ирина Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Основы лексикографии и терминоведения» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 969.

Дисциплина относится к обязательной части Блока1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1.Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	23
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	24
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	25

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины: формирование и развитие навыков лингвистического описания и построения тезауруса с учетом парадигматической и/или синтагматической ориентации словарей, необходимых для осуществления дальнейшей переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомить с основными проблемами и задачами теоретической и практической лексикографии, научной и отраслевой терминологии,
- 2) ознакомить с историей развития английской и американской лексикографии
- 3) дать характеристику терминологической системе современного английского языка;
- 4) изучить основные типы лексикографического описания в двуязычных и одноязычных словарях.
- 5) рассмотреть информационные возможности различных типов словарей.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в обязательную Блока1 «Дисциплины(модули)» и является обязательной для изучения.

Данная дисциплина ориентирована на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, языковой и практической профессиональной подготовки.

В методическом плане дисциплина является одним из теоретических курсов, получаемых студентами на третьем курсе и погружающих обучающихся в языковую специфику английского языка и особенности переводческой деятельности наравне с учебными дисциплинами *«Практический курс первого иностранного языка (английский язык)»*, *«Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)»*, *«Теория перевода»*, *«Основы языкознания»*. Изучая дисциплину *«Основы лексикографии и терминоведения»* студенты приобретают знания, необходимые для таких дисциплин, как *«Лексикология»*, *«История языка»*, *«Лингвопрагматика»*.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области зарубежной литературы студент должен:

- владеть иностранным языком (английским) на продвинутом уровне (Upper-Intermediate) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов;
- иметь навыки пользования различными типами словарей в коммуникативной деятельности;

- владеть базовыми навыками поиска и нахождения лингвистической информации в соответствующих типах лексикографических справочников;
- уметь оперировать базовыми переводческими стратегиями.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.2. Объём дисциплины

Показатель объёма дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объём дисциплины в зачетных единицах	3
Объём дисциплины в часах	108
Контактная работа	44.3(22) ¹
Лекции	14(10) ²
Практические занятия	28(12) ³
Контактные часы на промежуточную аттестацию	2,3
Экзамен	0,3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	54
Контроль	9,7

Форма промежуточной аттестации – *экзамен* в 3 семестре.

3.3. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Раздел 1. Лексикография		
Тема 1. Лексикография как раздел науки о языке. Проблемы теоретической лексикографии. Функции практической лексикографии.	2(2) ⁴	4(2) ⁵
Тема 2. Обоснования типологической классификации словарей. Энциклопедические словари, лингвистические словари. Типы двуязычных словарей. Многоязычные словари. Типы одноязычных словарей в зависимости от языкового материала словаря и способов обработки языкового материала.	2(2) ⁶	4(2) ⁷

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Тема 3. Нормативность – одна из центральных проблем национальной лексикографии. Понятие "нормативность". Адекватное отражение вариантности языка в лингвистическом справочнике. Критерии отбора пластов лексики в большой толковый словарь национального языка. Количественный объем словника. Определение границ словника. Основные разделы словаря. Структура и содержание словарной статьи.	2(2) ⁸	6(4) ⁹
Тема 4. Цели и задачи учебных словарей. Материал и принципы составления учебных словарей. Словари основной лексики. Современные учебные словари	2	4
Раздел 2. Терминоведение		
Тема 5. Определение понятия «термин». Терминоведение как комплексная наука. Структура теоретического терминоведения. Структура прикладного терминоведения. Подъязык как функциональная разновидность национального языка. Структура подъязыка. Виды специальной лексики. Пути и способы образования специальной лексики.	2(2) ¹⁰	4
Тема 6. Определение термина и терминологии. Дублирование терминов. Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Об использовании синонимов термина. Качество словарей. Работа со словарем. Разработка электронных терминографических продуктов. Словари лингвистических терминов, лингвистические энциклопедии. Лингвострановедческие словари. Лексический фон. Безэквивалентная лексика. Экстралингвистические факторы.	4(2) ¹¹	6(4) ¹²
Итого:	14(10)¹³	28(12)¹⁴

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчётности
«Лексикография»	1. Два направления в лексикографии: лингвоцентрическое и антропоцентрическое 2. Роль словарей, их общественно важные функции.	28	изучение теоретического материала, подготовка сообщений к выступлению на семинаре	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

	3. Словари и повышение речевой культуры. 4. Понятие лексикографической компетенции. 5. Потребность и умение пользоваться словарями как показатель образованности человека. 6. Этапы развития лексикографии. 7. Понятие компьютерной лексикографии с точки зрения использования лексикографического продукта при работе на компьютере и средства создания традиционных печатных изданий. 8. Электронные версии традиционных толковых словарей.				
«Терминоведение»	1. Важнейшие непереводные словари английского языка. 2. Двуязычные словари английского языка. 3. Основные принципы отечественной двуязычной лексикографии. 4. Учебная лексикография и ее особенности. 5. Особенности построения терминологических толковых англоязычных словарей. 6. Применение компьютерных технологий в процессе создания новых словарей. Источники иллюстративного материала для словаря: электронный корпус текстов, электронная картотека.	26	изучение теоретического материала, подготовка сообщений к выступлению на семинаре	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, тестирование, практическое задание, контрольная работа

Итого		54			
--------------	--	-----------	--	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

<i>Код компетенции</i> <i>Наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

<i>Оцениваемые компетенции</i>	<i>Уровень сформированности</i>	<i>Этап формирования</i>	<i>Описание показателей</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Шкала оценивания</i>

УК-6	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы Уметь: критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата	Устный опрос, практические задания, тест, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы Уметь: критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата Владеть: навыками планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей,	Устный опрос, практические задания, тест, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада

			этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда		
ОПК-2	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. Уметь: применять коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам	Устный опрос, практические задания, тест, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. <i>Самостоятельная работа.</i>	Знать: знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. Уметь: применять коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам Владеть: навыками использования эффективных образовательных технологий и приемов обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации	Устный опрос, практические задания, тест, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада

ОПК-5	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе Уметь: осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы	Устный опрос, практические задания, тест, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе Уметь: осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы Владеть: навыками поиска и	Устный опрос, практические задания, тест, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада

			применения программных продуктов лингвистического профиля		
СПК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: современные методы научного исследования. Уметь: применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях	Устный опрос, практические задания, тест, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. <i>Самостоятельная работа.</i>	Знать: современные методы научного исследования. Уметь: применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях высказывания. Владеть: навыками проведения самостоятельного научного исследования	Устный опрос, практические задания, тест, доклад	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания теста Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно 100% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 90% заданий	18 баллов
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	16 баллов
Выполнено правильно как минимум 70% заданий	14 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	12 баллов
Выполнено правильно как минимум 50% заданий	10 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	8 баллов
Выполнено правильно как минимум 30% заданий	6 баллов
Выполнено правильно как минимум 20% заданий	4 балла
Выполнено правильно как минимум 10% заданий	2 балла
Выполнено правильно менее 10% заданий	0 баллов

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно 100% заданий	15 баллов
Выполнено правильно как минимум 90% заданий	13 баллов
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	11 баллов
Выполнено правильно как минимум 70% заданий	9 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	7 баллов
Выполнено правильно как минимум 50% заданий	5 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	3 балла
Выполнено правильно менее 40% заданий	1 балл

Шкала оценивания выполнения устного ответа на практическом занятии

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях переводного явления, предлагаются личностные выводы/рекомендации по его оценке	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях литературного явления, отсутствуют объективные личностные выводы/рекомендации по его оценке	4 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер;	3 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер;	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала сумбурно, отсутствуют выводы/рекомендации;	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада	0 баллов

Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются 5 примеров.	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются 3-4 примера	4 балла
содержание вопроса раскрыто: терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры менее 2 примеров.	3 балла
содержание вопроса раскрыто: терминология курса используется в	2 балла

целом точно, но не представлены иллюстративные примеры	
содержание вопроса раскрыто неполностью: представленные примеры недостаточно иллюстративны; языковое оформление имеет погрешности, так как были нарушения в использовании грамотного литературного языка	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	0 баллов

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	10 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	7 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	4баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	1 балл

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

5.3.1. Примерные вопросы для устного опроса

Тема 1. Лексикография как раздел науки о языке.

- 1.1 Лексикография как раздел языкознания, занимающийся теорией и практикой составления словарей.
- 1.2 Задачи лексикографии. Функции лексикографии.
- 1.3 Основные принципы лексикографического описания.
- 1.4 Словарь как общественное явление и продукт национальной культуры
- 1.5 Функции практической лексикографии.

Тема 2. Обоснования типологической классификации словарей

- 2.2. Универсальный словарь как идеал теории лексикографии.
- 2.3. Лексикографические универсалии.
- 2.4. Лексикографические параметры.
- 2.5. Основные этапы создания словаря.
- 2.6. Энциклопедические словари, лингвистические словари.

- 2.7. Типы двуязычных словарей.
- 2.8. Многоязычные словари.
- 2.9. Типы одноязычных словарей в зависимости от языкового материала словаря и способов обработки языкового материала.

Тема 3. Нормативность – одна из центральных проблем национальной лексикографии.

- 3.1. Понятие "нормативность".
- 3.2. Адекватное отражение вариантности языка в лингвистическом справочнике.
- 3.3. Критерии отбора пластов лексики в большой толковый словарь национального языка.
- 3.4. Количественный объем словника. Определение границ словника.
- 3.5. Основные разделы словаря. Словарь, словник, словарная статья, заголовочное слово, макроструктура и микроструктура, иллюстративный материал, стилистические пометы и др.
- 3.6. Алфавитный, гнездовой, алфавитно-гнездовой, идеографический и другие принципы составления словарей

Тема 4. Типология словарей.

- 4.1. Материал и принципы составления учебных словарей.
- 4.2. Типы словарей. Энциклопедические и языковые словари.
- 4.3. Различные классификации словарей (Л.В. Щерба, П.Н. Денисов, В.В. Морковкин, А.М. Цывин и др.)
- 4.4. Толковый словарь как основной тип лингвистического словаря. Толковые словари, их задачи и особенности. Общие и нормативные толковые словари.
- 4.5. Словари активного и пассивного типа; энциклопедические словари; толковые словари; одноязычные и дву- / многоязычные словари, переводные словари
- 4.6. Словари, отражающие лексический уровень языка. Словари синонимов, антонимов, омонимов, их особенности, структура словарной статьи
- 4.7. Этимологические словари, их особенности.
- 4.8. Словари неологизмов и устаревших слов, их задачи и особенности. Словари иностранных слов, их особенности. Фразеологические словари
- 4.9. Лексикографическая фиксация слов ограниченного употребления. Диалектные словари. Словари жаргонизмов. Словари ненормативной лексики
- 4.10. Идеографические словари. Логико-понятийные поля как основной объект идеографических словарей. Когнитивный подход к описанию лексики в идеографических словарях. Отражение в них языковой картины мира
- 4.11. Словари собственных имен (антропонимические, топонимические), их задачи, особенности
- 4.12. Лингвокультурологические словари. Новый тип словарей, представляющих в лексикографической форме содержание культурных феноменов. Семантический потенциал слова, аккумулирующий культурную память народа. Культурные концепты
- 4.13. Словари пословиц и поговорок, их особенности
- 4.14. Словари языка писателей и публицистики. Представление о словаре художественного мира писателя. Словари по всему творчеству писателя и по отдельному произведению. Конкордансы, индексы, глоссарии, толковые словари как разные типы словарей

Тема 5. Компьютерная лексикография:

- 5.1. История становления, задачи компьютеризации в лексикографии.
- 5.2. Корпусная лексикография. Системная лексикография (понятие интегральности лингвистического описания, понятия лексикографического типа и лексикографического портрета).

5.3. Компьютерные программы поддержки лексикографических работ. Автоматические словари

5.4. Словари, созданные на основе Национальных корпусов

5.5. Электронные энциклопедии, справочники, толковые словари. Тезаурусы, многоязычные словари, глоссарии. Конкордансы, конкордансы к литературным произведениям. Критерии поиска информации

5.6. Интерактивные словари. Специфика использования. Системы Lingvo в качестве открытого лексикографического стандарта для создания электронных словарей.

5.7. Стратегии создания электронного словаря. Русские словари <http://www.slovari.ru>

Тема 6. Определение термина и терминологии.

6.1. Дублирование терминов.

6.2. Термины-кальки.

6.3. «Хитрые» двухкомпонентные термины.

6.4. Многокомпонентные термины.

6.5. Об использовании синонимов термина.

6.6. Качество словарей.

6.7. Работа со словарем.

6.8. Разработка электронных терминографических продуктов.

6.9. Словари лингвистических терминов, лингвистические энциклопедии.

6.10. Лингвострановедческие словари. Лексический фон. Безэквивалентная лексика.

Экстралингвистические факторы.

6.11. Терминологические словари. Терминография как наука о теории и практике создания специальных терминологических словарей. Требования к терминологическим словарям. Состав терминологических словарей. Стандартизация терминологии

5.3.2 Примерные практические задания для обсуждения на практических занятиях

Критический анализ конкретного словаря, используя полученные по дисциплине теоретические знания и практические умения. Требования: в анализе должны быть отражены следующие вопросы:

1. тип словаря,
2. цель словаря,
3. основные разделы словаря,
4. принцип отбора и организации материала,
5. принцип описания входных единиц словаря,
6. структура и содержание словарной статьи,
7. информационные возможности словаря.

5.3.3. Тестовые задания для текущего контроля

Выполните тест: выберите один правильный ответ из предложенных вариантов ответа.

1. Ведущими учеными в сфере отечественного терминоведения являются...

- а) Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, С.В. Гринев;
- б) Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, С.Г. Тер-Минасова;
- в) Ю.Н. Караулов, Ю.С. Степанов, В.П. Абрамов.

2. Отобранная и организованная совокупность терминов определенной научной области называется:

- а) терминология;
- б) терминосистема;
- в) терминологическое поле.

3. Что такое лексикография?
- а) искусство составления словарей;
 - б) наука о словарях и практике их составления;
 - в) наука о формулировании понятий в словарях;
 - г) наука о словарной терминосистеме.
4. В энциклопедических словарях описываются и разъясняются ...
- а) слова, которые называют понятия;
 - б) явления, которые словами названы;
 - в) междометия, местоимения, служебные слова;
 - г) наречия, прилагательные, глаголы, которые не являются специальными терминами.
5. Языковые словари показывают ...
- а) слова с их значениями, употреблением, происхождением, грамматической характеристикой и фонетическим обликом;
 - б) произнесение, обусловленное нормой;
 - в) термины с их определениями;
 - г) падежные окончания слов
6. Одноязычные словари – это словари...
- а) толковые, в задачу которых входит не перевод, а характеристика данного слова в современном языке;
 - б) переводные, где дается перевод на родственные титульному языку;
 - в) терминологические с формулировкой профессиональных понятий;
 - г) справочные по любым областям знаний.
7. Словари литературного языка – это словари, где...
- а) даются примеры из художественной литературы разных эпох;
 - б) диалектизмы и областные слова встречаются лишь только в тех случаях, когда они отмечены в литературных памятниках;
 - в) показываются термины и метаязык литературы изучаемого языка;
 - г) не показывается правильное и неправильное употребление слов, их грамматические изменения и произношение.
8. Существуют словари иностранных слов, где даются ...
- а) перевод иностранного слова с языка-источника;
 - б) критические замечания о неверном использовании иностранных слов;
 - в) объяснения, почему заимствовано то или иное слово;
 - г) толкования только заимствованных слов.
9. В двуязычных переводных словарях ...
- а) наряду с краткими лексикологическими и грамматическими указаниями к вокабуле (заглавному слову) дается перевод данного слова в разных его значениях на другой язык;
 - б) имеются критические замечания о неверном использовании иностранных слов;
 - в) имеются термины с формулировкой профессиональных понятий;
 - г) наряду с краткими лексикологическими и грамматическими указаниями, даются примеры употребления слова.
10. Имеют место быть «обратные словари», где ...
- а) слова напечатаны, начиная с последней буквы;
 - б) слова расположены не в порядке начальных букв, а в порядке конечных;
 - в) представлен грамматический состав слов, начиная с последней морфемы;
 - г) показана синтаксическая функция каждого слова.
11. Автор «Обратного словаря современного русского языка» является ...
- а) М.И. Откупщикова;
 - б) О.Н. Гринбаум;
 - в) Х. Х. Бильфельдт;
 - г) А.С. Герд.
12. Из чего не состоит словарь:

- а) словника, т. е. подбора вокабул (заглавных слов, в немецкой лексикологии это называется Stichwörter) со взаимными ссылками и отсылками,
 - б) филиации, т. е. расчлененной подачи значений той или иной вокабулы,
 - в) стилистических, грамматических и фонетических ремарок или помет к словам и их значениям,
 - г) иллюстративных примеров,
 - д) идиоматических и фразеологических сочетаний к данному слову;
 - е) перевода (в разноязычных словарях) или толкования (объяснения — в одноязычных словарях);
 - ж) синтаксических функций употребления слова.
13. К активным формам информационных ресурсов не относят ...
- а) алгоритмы,
 - б) базы данных,
 - в) программы,
 - г) базы знаний
14. К словарям, отражающим некоторые тематические и стилевые пласты лексики не относятся ...
- а) терминологические словари,
 - б) словари арго,
 - в) словари архаизмов,
 - г) диалектные словари
15. Паронимические словари это словари слов, имеющих ...
- а) с частичным звуковым сходством при семантическом различии;
 - б) с полным звуковым сходством при семантическом различии;
 - в) с частичным звуковым различием при частичном семантическом сходстве;
 - г) с полным звуковым различием при частичном семантическом сходстве
16. Каждая словоформа текста характеризуется численными показателями (частотой, номером страницы, номером строки и т.д.) и контекстом в ...
- а) идеографических словарях;
 - б) конкордансах;
 - в) словоуказателях;
 - г) этимологических словарях
17. Теоретической основой контекстологических словарей является теория ...
- а) звукоподражаний;
 - б) вероятности;
 - в) детерминант;
 - г) фразеологических единиц
18. ... не является номеном.
- а) кафе;
 - б) Мак Дональдс;
 - в) «Apple»;
 - г) Атлантический океан
19. Энциклопедии отличаются от словарей тем, что ...
- а) в первых больше слов;
 - б) во вторых больше слов;
 - в) первые содержат характеристики не слова как такового, а обозначенного им предмета, факта или явления;
 - г) вторые содержат характеристики не слова как такового, а обозначенного им предмета, факта или явления
20. В ... в явном виде указаны семантические связи между лексическими единицами
- а) энциклопедии;
 - б) словоуказателе;

- в) конкордансе;
 - г) тезаурусе
21. Главное слово тезауруса называется ...
- а) дескриптор;
 - б) прескриптор;
 - в) транскриптор;
 - г) ключевое слово
22. В рамках компьютерной лексикографии разрабатываются ...
- а) компьютерные технологии составления и использования словарей;
 - б) базы данных, способные обрабатывать информационные массивы;
 - в) компьютерная словарная терминология;
 - г) эксперименты и алгоритмы построения терминологических словарей.
23. Автоматические словари отличаются по ...
- а) своему назначению;
 - б) интерфейсу;
 - в) своей сложности;
 - г) своей цене.
24. Особенности структуры автоматических словарей зависят от ...
- а) цены;
 - б) языка, на котором он написаны;
 - в) тех программ, с которыми они взаимодействуют;
 - г) пользователей, для которых они предназначены.
25. Компьютерная лексикография, занимающаяся представлением информации, лишена...
- а) собственного предмета исследования;
 - б) финансовой поддержки исследований;
 - в) недостатков бумажных словарей;
 - г) возможности успешно развиваться.
26. Функция компьютерной лексикографии...
- а) развитие бумажной лексикографии;
 - б) предоставлением современных возможностей обработки информации лексикографом;
 - в) удобное представление уже существующего содержания;
 - г) сделать словари доступными по цене населению.
27. Какие из задач не стоят перед составителями электронных словарей?
- а) добавление различных опций работы с лексикографическими материалами;
 - б) использование новейших лексикографических концепций, которые становятся возможными именно благодаря компьютерной лексикографии;
 - в) снижение себестоимости издания бумажных словарей;
 - г) развитие форматирования словарных статей.
28. Проблемы бумажных словарей:
- а) чем больше объем словаря, тем сложнее им пользоваться;
 - б) отсутствует возможность быстрого редактирования;
 - в) высокая цена;
 - г) опасность аллергических реакций человека на пылевого клеща.
29. Какие возможности не относятся к компьютерной лексикографии?
- а) возможность использования большего объема лексикографической информации;
 - б) использование различных программ для облегчения труда лексикографа;
 - в) более широкие возможности содержания словарной статьи;
 - г) возможность показа по критериям;
 - д) использование различных лингвистических технологий (морфологический, синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание/синтез звука, генерация текста;
 - е) развитие рынка сбыта посредством размещение лексикографических источников в сети Интернет.

30. В современных электронных переводных словарях единицей описания становится ...

- а) термин;
- б) калька;
- в) слово или словосочетание;
- г) предложение.

31. Назовите, что не является программами поддержки лексикографических работ

- а) компьютерные картотеки;
- б) программы обработки текста;
- в) программы, помогающие формировать статьи в автоматическом режиме;
- г) программы разработки интерфейса словаря.

Ключи к тесту

1. в) Ю.Н. Караулов, Ю.С. Степанов, В.П. Абрамов. Эти ученые внесли значительный вклад в развитие отечественного терминоведения.

2. а) терминология. * Терминология - это совокупность терминов, используемых в определенной области знаний.

3. б) наука о словарях и практике их составления. Лексикография - это наука, занимающаяся изучением и составлением словарей.

4. б) явления, которые словами названы. Энциклопедические словари объясняют понятия и явления, а не только слова, которые их обозначают.

5. а) слова с их значениями, употреблением, происхождением, грамматической характеристикой и фонетическим обликом. Языковые словари предоставляют информацию о словах, их значениях, использовании, происхождении и т.д.

6. а) толковые, в задачу которых входит не перевод, а характеристика данного слова в современном языке. Одноязычные словари объясняют значения слов на одном языке.

7. б) диалектизмы и областные слова встречаются лишь только в тех случаях, когда они отмечены в литературных памятниках. Словари литературного языка описывают слова, которые используются в литературной речи.

8. а) перевод иностранного слова с языка-источника. Словари иностранных слов дают перевод иностранных слов на язык, на котором составлен словарь.

9. а) наряду с краткими лексикологическими и грамматическими указаниями к вокабуле (заглавному слову) дается перевод данного слова в разных его значениях на другой язык. Двухязычные переводные словари предоставляют перевод слов с одного языка на другой.

10. б) слова расположены не в порядке начальных букв, а в порядке конечных. Обратные словари располагают слова в обратном порядке.

11. а) М.И. Откупщикова. "Обратный словарь современного русского языка" - это работа М.И. Откупщиковой.

12. ж) синтаксических функций употребления слова. Словари описывают лексику, но не синтетическую функцию слов.

13. г) базы знаний. Базы знаний - это структурированные наборы фактов и правил, которые используются для решения задач искусственного интеллекта.

14. г) диалектные словари. Диалектные словари - это отдельная категория словаря, они не отражают тематические и стилевые пласты лексики.

15. в) с частичным звуковым различием при частичном семантическом сходстве. Паронимические словари - это словари слов, которые звучат похоже, но имеют разные значения.

16. б) конкордансах. Конкордансы - это текстовые корпуса, которые позволяют анализировать употребление слов в тексте.

17. в) детерминант. Теория детерминант - это теория о взаимосвязи слов в тексте, которая является основой контекстологических словарей.

18. а) кафе. "Кафе" - это общее название учреждения общественного питания. Номен - это собственное имя.

19. в) первые содержат характеристики не слова как такового, а обозначенного им предмета, факта или явления. Энциклопедии дают общие сведения о предметах, фактах и явлениях.

20. г) тезаурус. Тезаурус - это словарь, который отражает семантические связи между словами.

21. а) дескриптор. Дескриптор - это ключевое слово в тезаурусе.

22. а) компьютерные технологии составления и использования словарей. Компьютерная лексикография занимается изучением и разработкой компьютерных технологий для составления и использования словаря.

23. а) своему назначению. Автоматические словари отличаются по своему назначению: для перевода, для проверки орфографии и т.д.

24. в) тех программ, с которыми они взаимодействуют. Структура автоматических словаря зависит от программ, с которыми они взаимодействуют, потому что программы определяют формат данных.

25. в) недостатков бумажных словарей. Компьютерные словари не лишены недостатков, например, отсутствие некоторых функций, которые есть в бумажных словарях.

26. б) предоставлением современных возможностей обработки информации лексикографом. Компьютерная лексикография предоставляет лексикографам современные инструменты для обработки информации.

27. в) снижение себестоимости издания бумажных словарей. Компьютерная лексикография не занимается снижением себестоимости издания бумажных словаря.

28. г) опасность аллергических реакций человека на пылевого клеща. Это не является проблемой бумажных словаря, это проблема не связана с лексикографией.

29. е) развитие рынка сбыта посредством размещение лексикографических источников в сети Интернет. Компьютерная лексикография не разрабатывает рынок сбыта, она разрабатывает инструменты для создания и использования словаря.

30. в) слово или словосочетание. В электронных переводных словарях единицей описания является слово или словосочетание.

31. г) программы разработки интерфейса словаря. Программы разработки интерфейса словаря - это отдельный тип программ, который не относится к программам поддержки лексикографических работ.

5.3.4. Приблизительная тематика докладов

- 1) Этимологические словари английского языка.
- 2) Оксфордский словарь английского языка: история, статистика, построение статьи.
- 3) Тезаурусы английского языка: тематика и подача материала.
- 4) Конкорданс как тип словаря.
- 5) Английские топонимические словари.
- 6) Словари английского языка в сети Интернет.
- 7) Выдающиеся лексикографы — составители двуязычных англо-русских и русско-английских словарей.
- 8) Выдающиеся лексикографы — составители английских толковых словарей.
- 9) Многозначность в аспекте лексикографии.
- 10) Типы словарных статей: сопоставительная характеристика.
- 11) Системы маркеров: сопоставительная характеристика.
- 12) Принципы и сложности работы лексикографа.
- 13) Опыт составления модульного электронного лингвистического словаря, объединяющего данные различных словарей.
- 14) Концептуальные различия в подаче значений слов в словарных статьях Англо-русского словаря п/р Ю.Д. Апресяна и Chambers Universal Learners' Dictionary.

15) Словарная статья: возможности построения.

Примерные задания к экзамену (3 семестр)

Теоретические вопросы

1. Типология словарей. Основания для деления словарей по типам.
2. Энциклопедические и лингвистические словари.
3. Типы словарей: одноязычные и двуязычные словари.
4. Толковые словари.
5. Тезаурусы. Лингвистические принципы построения тезаурусов.
6. Типы словарей: описание отдельных функциональных разновидностей языка.
7. Типы словарей: описание одной стороны лексической единицы.
8. Типы словарей в зависимости от единицы языка описания.
9. Структура словаря. Расположение материала.
10. Структура и содержание словарной статьи в толковом словаре.
11. Английские лексикографические термины.
12. Учебные словари. Корпусная лингвистика.
13. Словари основной лексики.
14. Проблема словника.
15. Проблема нормативности.
16. Термин и терминология.
17. Терминологические словари.
18. Лингвострановедческая теория слова. Лингвострановедческие словари.
19. Словари лингвистических терминов.
20. Порядок расположения входных единиц в словаре.

Практические задания

Критический анализ конкретного словаря, используя полученные по дисциплине теоретические знания и практические умения. Требования: в анализе должны быть отражены следующие вопросы:

1. тип словаря,
2. цель словаря,
3. основные разделы словаря,
4. принцип отбора и организации материала,
5. принцип описания входных единиц словаря,
6. структура и содержание словарной статьи,
7. информационные возможности словаря.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: устный опрос на практических занятиях, тестирование, доклад, контрольная работа (тест), практическое задание.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена 3 семестр). На экзамене обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы и выполнить

практическое задание. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена - 30 баллов.

На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками лексикографического анализа в объеме программы.

Обязательным условием допуска студентов к экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Студенту необходимо выполнить тестовое задание, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Требования к экзамену

1. один теоретический вопрос по дисциплине
2. один практический вопрос по дисциплине

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Вопрос раскрыт полно и глубоко. Безошибочно приведены все определения. Явление охарактеризовано четко и адекватно, с использованием соответствующей терминологии. Приведены все освещенные в курсе точки зрения ученых по рассматриваемому языковому явлению. Ответ исчерпывающе иллюстрирован примерами. Отсутствуют ошибки в произношении лексикографических терминов. Языковое оформление речи безошибочно.	30-22
Вопрос раскрыт достаточно полно и глубоко. Приведены все определения. Явление охарактеризовано адекватно, с отдельными затруднениями в использовании соответствующей терминологии. Приведены наиболее существенные освещенные в курсе точки зрения ученых по рассматриваемому языковому явлению. Ответ хорошо иллюстрирован примерами. Присутствуют отдельные ошибки в произношении лексикографических терминов. Языковое оформление речи почти безошибочно	21-14
Вопрос раскрыт недостаточно полно и глубоко. Приведено определение рассматриваемого языкового явления. Приведено недостаточное количество примеров. При ответе были допущены неточности, которые были устранены обучающимся только после замечаний, сделанных преподавателем.	13-6
Вопрос раскрыт недостаточно полно. Обучающийся затруднялся в характеристике указанного явления и использовании точной терминологии. Были допущены ошибки в формулировках, которые не были устранены обучающимся после замечаний, сделанных преподавателем. Примеры не приводились / приводились единичные примеры / допущены ошибки в выборе примеров.	5-0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично

61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Салмина, Д. В. Проблемы современного терминоведения. Лингвистические термины за пределами специального текста : учебное пособие для вузов / Д. В. Салмина, И. С. Куликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14384-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/542077> (дата обращения: 28.05.2024).
2. Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г.Н. Бабич - 10-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2019. 200 с. – ISBN 978-5-9765-0249-9. - Текст : электронный // URL : Режим доступа: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765024990921.html>

6.2. Дополнительная литература

1. Бобунова, М. А. Русская лексикография XXI века [Электронный ресурс] : учеб. пособие / М. А. Бобунова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2013. - 199 с. - ISBN 978-5-9765-0659-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/457737> (дата обращения: 28.05.2024). – Режим доступа: по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.
7. Научно-методическая информационно-библиотечная система <http://www.elibrary.ru>

Ресурсы сети Интернет

- 1) www.multilex.ru/online.htm - англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари
- 2) www.medialingua.ru - англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари
- 3) www.lingvo.ru/lingvo/index/asp - англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари
- 4) 1www.multitrans.ru - англо-русские и русско-английские специализированные on-line словари
- 5) www.rambler.ru/dict/enru - Новый Большой англо-русский словарь под ред. акад. Ю.Д. Апресяна и проф. Медниковой
- 6) <http://poets.notredame.ac.jp/Roget> - англоязычный словарь сочетаемости Thesaurus Roget
- 7) <http://info.ox.ac.uk/bnc> - англоязычный лингвистический ресурс

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.